



HOLY SATURDAY

Vespers and Liturgy
of Saint Basil the Great

Едмонтонська Єпархія
Української Католицької Церкви
2016

ВЕЛИКА СУБОТА
Вечірня та Свята Літургія
Святого Василя Великого

HOLY SATURDAY
Vespers and Liturgy
of Saint Basil the Great

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Catholic Church
2016



ВЕЧІРНЯ З ЛІТУРГІЄЮ СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО

Приблизно в десятий час (в 4:00 год п.п.), в повних ризах (темних), ієрей та диякон відправивши проскомидію, приступають до св. трапези, робить перед св. трапезою три малі поклони і проказують тільки "Боже, милостивий будь мені грішному," та цілують св. євангелію, св. трапеу і на престольний хрест. Потім, диякон, отримавши благословення від ієрея, виходить північними дверми і, ставши на звичайному місці, робить три малі поклони, нічого не кажучи й мовить:

СТОЯТИ

Благословення

диякон: Владико, благослови.

Ієрей, стоячи перед св. трапезою і роблячи св. євангелію знак хреста над нею, виголошує:

ІЄРЕЙ: Благословенне царство † Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Прийдіте Поклонімся

Псалом 94:6

A: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

B: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

A: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

ВСІ: — Царя і Бога нашого.



VESPERS AND LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT

At about the tenth hour (4:00 pm), fully vested in dark vestments, the priest and the deacon complete the Preparation and come to the holy table. They make three small bows before the holy table, saying only: "O God, be merciful to me a sinner." They kiss the holy Gospel, the holy table and the hand cross. Then, having taken the priest's blessing, the deacon leaves via the northern door. Standing in his customary place before the holy doors, the deacon makes three small bows (saying nothing) and then begins.

STAND

Blessing

DEACON: Master, give the blessing.

The priest, standing before the holy table and making the sign of the cross over it with the holy Gospel, exclaims in a raised voice:

PRIEST: Blessed be the kingdom † of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Call to Worship

Psalm 94:6

A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

B: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!

A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: **Our King and God!**

Псалом 103

Скорочено, співаємо лише вибрані стихи

- A: Благослови, душе моя, Господа!* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!
- B: Ти одягнувся величчю і красою,* Ти світлом, наче ризою, пок^рився.
- A: Ти розіп'яв неначе намет, небо,* Ти збудував Твої горниці в водах.
- B: Із хмар Собі робиш колісницю,* ходиш на крилах вітру.
- A: Вітри Своїми посланцями учиняєш,* полум'я вогненне — слугами Своїми.
- B: Ти заснував землю на її підвалинах,* не захитається по віки вічні.
- A: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.
- B: Повна земля Твоїх створінь; ось море велике, прешироке,* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.
- A: Нехай слава Господня буде повіки,* нехай Господь радіє творами Своїми.
- B: Я буду Господеві співати поки життя мого,* псалми співатиму, поки буду жити.
- A: Нехай буде приємна Йому моя пісня,* у Господі я веселитимусь.
- B: Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.* Благослови душе моя, Господа.
- A: Сонце знає свій захід.* Наводиш темряву, і ніч надходить.
- B: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.

- A: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
BCI: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Psalm 103

Abridged, selected verses only

- A: Bless the Lord, O my soul. * You are very great, O Lord, my God;
- B: Clothed in pomp and brilliance,* arrayed with light as with a cloak,
- A: Stretching out the sky as a tent-cloth,* covering Your lofty halls with water.
- B: You make the clouds Your conveyance.* You surge on the wings of the wind.
- A: You make spirits Your messengers,* and flaming fires Your attendants.
- B: You settled the earth on its firm foundation,* it shall stand unmoved from age to age.
- A: How great are Your works, O Lord,* in wisdom You have wrought them all.
- B: The earth is filled with Your creatures,* even the wide and open sea itself.
- A: May the Lord's glory endure forever,* may the Lord rejoice in His works.
- B: I will sing to the Lord as long as I live;* I will praise my God as long as I last.
- A: Would that my thoughts be pleasing to Him,* and I will rejoice in the Lord.
- B: May sinners vanish from the earth, and the wicked be no more.* Bless the Lord, O my soul!
- A: The sun knows the time of its setting,* You establish darkness, and it is night.
- B: How great are Your works, O Lord!* In wisdom You have wrought them all.

- A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
ALL: Now and for ever and ever. Amen.

ВСІ: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!
†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!
†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

Псалом 103

Вибрані стихи зі солодкостівом

Благослови, душе моя, Господа.
Благословенний Ти, Господи.
(Благослови, душе моя, Господа.
Господи, Боже мій, Ти дуже величний.
Благословенний Ти, Господи.)
У славу* і велич* одягнувся Ти.
Благословенний Ти, Господи.
(Понад горами стоять води.
Дивні Твої діла, Господи.)
Між горами* протікають* води.
Дивні Твої діла, Господи.
Сонце знає захід свій,
Темонту наводиш Ти і стається ніч.
Дивні Твої діла, Господи.
Вийде людина на діло своє
І на працю свою до вечора.
Дивні Твої діла, Господи.
Пошлеш Духа Свого і вони оживуть
І оновиться земля.
Дивні Твої діла, Господи.
Все премудрістю* створив Ти* (створив Ти).
Слава Тобі, Господи,
Що створив усе
(що створив усе).
Слава Отцю і Сину і Святому Духові,
І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.
Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже. (3)

Диякон виходить північними дверми, робить малий поклін і починає мирну екстенію.

ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!
†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!
†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

Psalm 103

Selected Verses for Greek Chant

Blessed the Lord, O my soul.
Blessed are You, O Lord! Blessed are You, O Lord!
You are very great, O Lord my God;
Clothed in pomp and brilliance.
Blessed are You, O Lord! Blessed are You, O Lord!
You make spirits Your messengers
And flaming fires Your attendants.
Wondrous are Your works, O Lord!
Wondrous are Your works!
The sun knows the time of its setting;
You establish darkness and it is night.
Wondrous are Your works, O Lord!
Wondrous are Your works!
Man will go out to his labour
And work until eventide.
Wondrous are Your works, O Lord!
Wondrous are Your works!
May the Lord's glory endure forever,
May the Lord rejoice in His works.
Wondrous are Your works, O Lord!
Wondrous are Your works!
How great are Your works, O Lord;
In wisdom You have wrought them all.
Glory to You, O Lord, glory to You.
You have created all!
Glory be the the Father and to the Holy Spirit,
Now and for ever and ever. Amen.
Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

The deacon departs via the northern door, and standing before the holy doors, he makes a small bow and begins the Great Litany.

Мирна сктенія

диякон: В мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За святішого вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За місто це *(або: За село це, або: За святу обитель цю)*, і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the most holy universal Pontiff *(name)*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, our God-loving Bishop *(name)*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city, *(or: For this village, or: For this holy monastery)* for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

ДІЯКОН: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА

Диякон входить у святилище південними дверми щоб сповнити вечірню кадильну жертву. Святі двері залишаються закритими. Диякон обкаджує вівтар, святилище, і вийшовши північними дверми та ставши на звичайному місці перед святими дверми, обкаджує іконостас та весь храм, за звичаєм.

Псалом 140

Вечірня молитва о Божу опіку

ВСІ: Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.*
Вислухай мене, Господи.* Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.* Почуй голос моління мого,* коли взиваю до Тебе.* Вислухай мене, Господи.

Нехай піднесеться молитва моя* мов кадило перед Тобою;* підношення рук моїх,* як жертва вечірня.* Вислухай мене, Господи.

DEACON: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

EVENING OFFERING

The deacon enters the holy altar (sanctuary) through the south door to complete the evening offering of incense. The holy doors remain closed. The deacon incenses the holy table and altar. He then leaves through the north door, and standing at the usual place before the holy doors, he continues with the incensation of the iconostasis and the entire church, as prescribed.

Psalm 140

Evening prayer for protection

ALL: O Lord, I have cried to You, hear me;* hear me, O Lord!* O Lord, I have cried to You, hear me;* receive the voice of my prayer when I call upon You.* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;* and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.* Hear me, O Lord!

Чтець читає псалми сам, або співаємо стихи антифонально на два хори.

- A: Постав, Господи, моїм устам сторожу,* до дверей губ моїх — варту!
- B: Не дай схилитися серцеві моєму* до чогось злого.
- A: Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять безаконня,* — ні ласощів їхніх я не хочу їсти.
- B: Нехай праведик по-доброму б'є мене й виправляє,* а олія грішного нехай не намастить голови моєї.
- A: Я все-таки молитимусь,* незважаючи на їхні злі вчинки.
- B: Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,* то почують, що слова мої любі.
- A: Немов би хтось розбив і розрив землю,* розкидано їхні кості перед адом.
- B: Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;* до Тебе прибігаю, не губи душі моєї.
- A: Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,* і від сильця тих, що творять безаконня.
- B: Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,* а я пройду безпечно.

Псалом 141

Молитва людини, покинута приятелями

- A: Я голосом моїм до Господа взиваю,* я голосом моїм до Господа молюся.
- B: Скаргу мою перед ним виявляю,* мою скруту Йому я виявляю.
- A: Коли тривожиться в мені дух мій, *Ти знаєш мою стежку.
- B: На дорозі, де я ступаю,* тайно розставили сильце на мене.

The lector chants the psalms alone, or the psalm verses may be sung antiphonally with two choirs.

- A: Set a guard, O Lord, before my mouth,* and a portal around my lips.
- B: Incline my heart away from evil dealings,* from finding excuses for sinful deeds.
- A: In the company with those who work iniquity,* let me not partake of what they choose.
- B: May the just chasten me with justice and reprove me;* may the oil of the wicked never touch my head.
- A: Yet even then shall I pray for their welfare.* Their rulers were swallowed near the rock.
- B: My words will be heard, for they are sweet.* As a lump of clay broken on the ground, so their bones were strewn near the grave.
- A: To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.* In You have I hoped; let not my soul be lost.
- B: On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed;* in You have I trusted: take not my life.
- A: Keep me from the snare that was set for me,* and from the stumbling-blocks of the wicked.
- B: The wicked shall fall into their own nets,* while I remain alone until I can escape.

Psalm 141

Prayer of a man deserted by friends

- A: With my voice I cried to the Lord,* with all my voice I implored the Lord.
- B: Before Him I pour out my supplications;* before Him I declare my distress.
- A: When my breath was escaping me,* then You knew my paths;
- B: On the road upon which I was walking,* they set up snares for me.

- A: Поглянь праворуч і подивися:* нема нікого, хто дбав би за мене.
- B: Нема куди мені втікати,* нема нікого, хто піклувався б мною.
- A: До Тебе, Господи, взиваю й кажу:* Ти моє прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!
- B: Зверни увагу на моє благання,* бо я вельми нещасний.
- A: Спаси мене від гонителів моїх,* бо вони сильніші від мене.
- B: Виведи із в'язниці мою душу, щоб дякувати імені Твоєму.* Мене обступлять праведники, бо Ти добро мені вчиниш.

Псалом 129

Молитва навернення і довір'я у душі

- A: Із глибини взиваю до Тебе, Господи;* Господи, почуй мій голос.
- B: Нехай будуть вуха Твої уважні,* до голосу благання мого.

Стихири

Тут, псалмові стихи переплітають зі співанням стихир з книги Посної Мінеї. Чтець співає псалмові стихи сам, і всі разом співають стихири.

Глас 1

- ЧТЕЦЬ: Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,* то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.
- A: Вечірні наші молитви прийми,* святий Господи,* і дай нам відпущення гріхів,* То бо єдиний* у світі появив воскресіння.
- ЧТЕЦЬ: Задля імени Твого надіюсь на Тебе, Господи,* надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа моя на Господа.
- B: Стражданнями Твоїми, Христе,* ми визволились від страждань,* і Твоїм воскресінням ми звільнилися від тління:* Господи, - слава Тобі!

- A: I looked to my right and observed,* there was no one friendly to me;
- B: Even flight was denied me;* there was no one to take care of my life.
- A: I cried out to You, O Lord, and said:* You are my hope, my share in the land of the living.
- B: Listen to my supplication,* for I am laid very low.
- A: Deliver me from my oppressors,* for they have overwhelmed me.
- B: Lead my soul forth from prison that I may give thanks to Your name.* The just shall gather around me when You have been good to me.

Psalm 129

Prayer of repentance and trust

- A: Out of the depths I cry to You, O Lord;* O Lord, hear my voice!
- B: Let Your ears be attentive* to the voice of my prayer.

Stichera

Here, the verses of Psalms 129 and 116 are sung alternately with the singing of stichera from the Lenten Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.

Tone 1

- LECTOR: If you mark iniquities, Lord, who can stand?* But with You is forgiveness that You may be revered.
- A: Accept our evening prayer, O holy Lord,* and grant us forgiveness of sins,* for You alone manifested the resurrection* to the world.
- LECTOR: I waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,* for it has trusted in the Lord.
- B: O Christ, by Your passion we have been freed from passions,* and by Your resurrection we have been delivered from corruption.* O Lord, glory to You!

ЧТЕЦЬ: Від ранньої сторожі до ночі,* від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.

A: Сьогодні ад, стогнучи, голосить.* Краще було б мені не приймати Народоженого від Марії!* Бо Він прийшовши, зруйнував мою державу* і мідні ворота розбив;* душі, що їх я досі тримав, Він, як Бог, воскресив.* Слава, Господи, хресту Твоєму і воскресінню Твоєму.

ЧТЕЦЬ: Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього,* Він визволить Ізраїля від усього беззаконня Його.

B: Сьогодні ад, стогнучи, голосить.* Краще було б мені не приймати Народоженого від Марії!* Бо Він прийшовши, зруйнував мою державу* і мідні ворота розбив;* душі, що їх я досі тримав, Він, як Бог, воскресив.* Слава, Господи, хресту Твоєму і воскресінню Твоєму.

ЧТЕЦЬ: Хвалить Господа, всі народи!* Прославляйте Його всі люди!

A: Сьогодні ад, стогнучи, голосить.* Знищена моя влада!* Прийняв я мерця, немов одного з померлих,* та не можу Його ніяк утримати* і з Ним — трачу всіх, що були під моєю владою.* Мав я вмерлих від віку, але ось цей усіх підносить!* Слава, Господи, хресту Твоєму і воскресінню Твоєму.

ЧТЕЦЬ: Велике бо до нас Його милосердя,* і вірність Господа повіки.

B: Сьогодні ад, стогнучи, голосить.* Пропало моє царство!* Хоч цього Пастиря розп'ято, проте Він воскресив Адама.* Я ж утратив тих, над якими я царював* та й вивергнув усіх, кого я силою прогнув.* Розп'ятий випорожнив гроби, і змагає потуга смерті.* Слава, Господи, хресту Твоєму і воскресінню Твоєму!

LECTOR: From the morning watch until night,* let Israel trust in the Lord.

A: Today Hades groans and cries aloud:* “It would have been better for me, had I not accepted Mary’s Son,* for He has come to me and destroyed my pow’r;* He has shattered the gates of brass and as God He has raised up the souls that I once held.”* Glory to Your Cross and Resurrection, O Lord.

LECTOR: For with the Lord there is mercy, and with Him there is plentiful redemption;* and He shall redeem Israel from all its iniquities.

B: Today Hades groans and cries aloud:* “It would have been better for me, had I not accepted Mary’s Son,* for He has come to me and destroyed my pow’r;* He has shattered the gates of brass and as God He has raised up the souls that I once held.”* Glory to Your Cross and Resurrection, O Lord.

LECTOR: Praise the Lord, all the nations,* proclaim His glory, all you people.

A: Today Hades groans and cries aloud:* “My power is destroyed.* I accepted a mortal as one of the dead; yet I cannot keep Him prisoner,* and with Him I shall lose all those over whom I once ruled.* I held in my power the dead from all the ages;* but see, He is raising them all.”* Glory to Your Cross and Resurrection, O Lord.

LECTOR: Strong is the love of the Lord for us;* eternally will His truth endure.

B: Today Hades groans and cries aloud:* “My dominion has been swallowed up;* The Shepherd has been crucified and He has raised Adam.* I am deprived of those whom once I ruled;* in my strength I devoured them, but now I have cast them forth.* He who was crucified has emptied the tombs;* the power of death has no more strength.”* Glory to Your Cross and Resurrection, O Lord.

На «Слава», відчиняються св. двері. Диякон бере кадильницю отримавши благословення над ладаном, та бере в руки євангелію від ієрея. Тоді, разом з ієреєм, обходить св. трапезу, починаючи від правого боку і, попереджувані свіченосцями, виходять північними дверми. Стають перед св. дверми: свіченосці по протилежних боках, один — біля ікони Богородиці, другий - біля ікони Спасителя, ієрей посередині, а диякон — трохи попереду нього, праворуч, повернений на північ. Підчас обходу, вірні співають останню стихирю.

Глас 1

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ALL: Прославмо Марію Діву:* Всесвітню славу,* що вийшла від людей і породила Господа,* небесні двері, ангельську пісню і вірних окрасу.* Вона бо стала небом і храмом Божества;* вона знищила перегороду ворожнечі,* установила мир і відкрила царство.* Тож, маючи в ній опору віри,* ми здобули оборонця - Господа, що народився з неї.* Отже кріпиться, Божі люди, кріпиться,* бо Він переможе, як всемогутній.

ВХІД СВІТЛА

Молитва входу

ДИЯКОН: Господеві помолімся.

ІЄРЕЙ: Добрий чоловіколюбче, Царю, що все благословляєш! Молимося Тобі наполегливо, серцем сокрушеним і духом смиренным: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід Твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДИЯКОН: Благослови, владико, святий вхід.

ІЄРЕЙ: Благословенний вхід святих Твоїх, † нині, і повсякчас, і на віки вічні.

ДИЯКОН: Амінь.

Тоді коли хор кінчає стихирю, диякон стає у св. дверях перед ієреєм, підносить євангелію та кадильницю, та виголошує:

The holy doors are opened at the Glory be. The deacon takes the thurible and then receives the Gospel from the priest. Preceded by the candlebearers, they depart via the northern door, and assemble before the holy doors: the candlebearers facing one another, one near the icon of the Theotokos and the other near the icon of the Saviour. The priest stands on the centre, with the deacon slightly in front of him to his right, facing north.

Tone 1

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: Let us sing a hymn of praise to the Virgin Mary,* the glory of the whole world!* She was herself formed by human seed, yet she became the Mother of the Master,* the Gate of heaven, the theme of the angel's hymn and the beauty of the faithful.* She was seen as being heavenly and the Tabernacle of the Godhead.* She indeed tore down the wall of enmity between God and man, and brought peace in its place.* She opened the kingdom of heaven.* Let us therefore cling fast to her for she is the anchor of faith,* and let us receive as our stronghold the Lord Who was born of her.* Be of good cheer, then, and have confidence, O people of God,* for He will fight our enemies for us;* He is all powerful!

ENTRANCE OF LIGHT

Prayer of Entrance

DEACON: Let us pray to the Lord.

PRIEST: O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God: Bless our comings and our goings. For Your coming and ascension and dwelling among us are blessed, always, now and for ever and ever.

DEACON: Bless, Master, the holy entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance † of all Your saints, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

When the choir has finished the stichera, the deacon stands in the holy doors in front of the priest. He raises the Gospel and thurible, while exclaiming:

Світло Тихе

диякон: Премудрість, прості!

Лик:

Світ-ло ти - хе свя-то-ї сла-ви, без-смерт - но-го
 От-ця не-бес-но-го, свя-то-го блажен-но-го, І-су-се Хри-сте!
 До-жи-ви до за-хо-ду сон-ця, ба-чиль-ни світ-ло ве-чір - не,
 сла-ви-мо От-ця, І Си-на, І Свя-то-го Ду-ха Бо-га.
 До-стой-но с... пов-си-час про-слав-ля-ти Те-бе
 го-ло-ся ми по-бок-ни-ми, Си-ну Бо-жий, що жит-тя да-єш у -
 сьо-му сві-ту; то-му... світ... у-весь світ... вить Те-бе.

Під час співу «Світло тихе» диякон та ієрей входять у святилище перед св. трапезу, а свіченосці вертаються туди бічними дверми. Відтак диякон кадить усе, як під час «Господи, взиваю я».

Перше читання

Вихід 13,20 - 14,32

диякон: Премудрість.

чтець: З книги Виходу читання.

диякон: Будьмо уважні.

СИДІТИ

Диякон закриває святі двері. Чтець читає читання.

ієрей: Мир † тобі.

чтець: І духові твоєму.

Hymn of Light

DEACON: Wisdom! Stand aright!

All:

Tran-quil Light, of the ho - ly glo - ry
 of the im-mor - tal, hea-ven-ly, ho - ly, bles - sed Fa - ther,
 O Je - - - sus Christ: as we come up - on the sun - set,
 as we see the even - ing light, we sing to God, the Fa - ther, the Son,
 and the Ho - ly Spi - rit. At all times You are wor - thy
 of be-ing hymned by joy-fal voi - ces: O Son of God, You are the gi - ver of life.
 For this the whole world, glo - ri - fies You.

During the singing of "Tranquil Light..." the deacon and the priest enter the altar. The candlebearers enter through the side doors. Then the deacon censers everything as prescribed at "O Lord, I have cried to You."

First Reading

Exodus 13:20 - 14:32

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Book of Exodus.

DEACON: Let us be attentive!

SIT

The holy doors are closed. The lector chants the reading.

BISHOP: Peace be to you, reader!

LECTOR: And with your spirit.

Пісня Мойсея*Вихід 15,1-18*

За кожним стихом, співаємо приспів на мелодію утреннього прокімена, глас.

ЧТЕЦЬ: Заспіваймо Господеві, бо Він славно прославився!

ВСІ: *Приспів, глас 5:* **Заспіваймо Господеві,* бо Він славно прославився.**

ЧТЕЦЬ: Коня і вершника скинув у море. Сила і міць моя — Господь, Він став мені рятунком. Він мій Бог, і я Його прославлю, Бог батька мого, і я вихвалитиму Його. *Приспів.*

Господь — переможець у боротьбі, Господь — ім'я Йому. Полки і колісничі фараона вкинув у море, виквіт вождів його втопивсь у Червонім морі. Безодні їз покрили, пішли на дно неначе камінь.

Твоя правиця, Господи, прославилась у силі, Твоя правиця розгромила ворога. Ти величчю надмірною Своєю знищив супротивників. Послав Ти гнів Твій, що, мов стебло, пожер їх.

Від подиху ярости Твої збились у купу води, і стали валом хвилі, згусла хуртовина на дні моря.

Ворог сказав: Пущуся за ним, дожену, розділю здобич, насичу жагу свою. Я вийму меч мій, моя рука їх знищить.

Ти дмухнув вітром, їх укрило море; мов оливу, втонули у водах глибоких. Хто як Ти, Господи, між богами, хто як Ти, у святості величній, страшний у славі, що твориш чудеса? Ти простягнув правицю, пожерла їх земля.

Ти провадив у милості Своїй народ, що врятував його. Привів його потугою Своєю до житла святого твого. Почули те народи, затремтіли, жах огорнув мешканців Філістії. Тоді зжахнулися едомські дуки, страх опопив князів моавських, ханааняни ж усі поникли духом.

The Song of Moses*Exodus 15:1-18*

After each verse chanted by the lector, we sing the refrain according to the Matins Prokeimenon, Tone 5:

LECTOR: Let us sing to the Lord, for gloriously has He been glorified!

ALL: *Refrain, Tone 5:* **Let us sing to the Lord,* for gloriously has He been glorified.**

LECTOR: Horse and rider He has thrown into the sea. He has become my helper and protector unto my salvation; this is my God; I will glorify Him; my father's God, and I will exalt Him. *Refrain.*

The Lord shatters wars; the Lord is His name. The chariots of Pharoah and his power He threw into the sea; and his chosen officers and horsemen He drowned in the Red Sea. The floods covered them; they plunged into the depths like a stone.

Your right hand, O Lord, is glorified in strength, Your right hand, O Lord, has crushed the enemy. In the abundance of Your glory You have shattered Your foes; You sent forth Your anger and it devoured them like stubble.

At the breath of Your fury the waters parted, the waters were stiffened like a wall; the waves were stiffened in the midst of the sea.

The enemy said: "I will pursue, I will lay hold, I will divide the spoil, I shall satisfy my soul, I will draw my sword, and my hand shall rule."

You sent Your Spirit, the sea covered them; they sank as lead in the deepest water. Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy ones, marvelous in glory, doing wonders? You stretched out Your right hand, the earth swallowed them up.

Страх напав і жах великий, від сильної руки Твоїї вони окаменіли, докіль пройшов народ Твій, Господи, докіль пройшов народ цей, що Ти Його Собі придбав.

Ти ввів їх і насадив на власній горі Своїй; на місці, що зготував, Господи, Собі для житла, у святині, що Твої руки, Господи, заснували.

Господь царює назавжди і ввіки. Коли фараонові колісничі й вершники ввійшли в море, Господь повернув на них морські води; сини ж Ізраїля пройшли по суші, серед моря.

Друге читання

Йова 38,1-13; 16-17; 42,1-5

ДІАКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З книги Йова читання.

ДІАКОН: Будьмо уважні!

СИДІТИ

Чтець читає читання.

ІСРЕЙ: Мир тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

СТОЯТИ

Пісня Трьох Юнаків

Даніїл 3, 57-45

За кожним стихом, співаємо приспів на мелодію утреннього прокімена, глас 5-ий.

ЧТЕЦЬ: Господа славте і вихваляйте по всі віки!

ВСІ: Приспів, глас 5: Господа славте і вихваляйте,* по всі віки!

ЧТЕЦЬ: Благословіть Господа, всі діла Господні!

Благословіть Господа, ангели Господні, небеса та усі наднебесні води; благословіть Господа, всі сили Господні!

Благословіть Господа, сонце й місяцю і небесні зорі!

In Your righteousness You have guided this, Your people whom You redeemed; You have called them by Your strength into Your holy abode.

You led them and planted them on the mountain of Your inheritance. In the ready habitation which You have acquired, O Lord; the sanctuary, O Lord, which Your hands have prepared.

The Lord reigns over the ages - indeed, for ever and ever; for the horse of Pharaoh, with chariots and riders, went into the sea, and the Lord brought upon them the water of the sea; but the sons of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

Second Reading

Daniel 3:1-51

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Prophet Daniel.

DEACON: Let us be attentive!

SIT

The lector chants the reading.

BISHOP: Peace be to you, reader!

LECTOR: And with your spirit.

STAND

The Song of three Youths

Daniel 3:57-45

After each verse chanted by the lector, we sing the refrain according to the Matins Prokeimenon, Tone 5:

LECTOR: Praise the Lord and exalt Him throughout all the ages.

ALL: Refrain, Tone 5: Praise the Lord and exalt Him* throughout all the ages.

LECTOR: Bless the Lord, all you works of the Lord!

Bless the Lord, you angels of the Lord, and you heavens of the Lord. Bless the Lord, all you waters above the heavens, and all you powers of the Lord!

Bless the Lord, sun and moon, and you stars of heaven!

Благословіть Господа, дощі й роси, всі вітри,
вогонь і спека, холод і гарчизна!

Благословіть Господа, роси й іней, крига й холод-
неча, льоди й сніги!

Благословіть Господа, дні й ночі, світло і пільма,
блискавки й хмари!

Благословіть, Господа, земле, гори й пагорби, і все
що на землі виростає!

Благословіть Господа, джерела, моря й ріки, мор-
ські потвори й все рухоме у водах; усі небесні
птиці, всі дикі звірі й худоба!

Благословіть Господа, сини людські, ізраїльтяни та
священики Господні; благословіте Господа слуги
Господні!

Благословіть Господа, духи й душі справедливих,
святі й смиренні серцем!

Благословіть Господа, Ананія, Азарія, Михаїл!

Благословім Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Хвалимо, благословимо, поклоняємось Господеві,
— оспівуючи й вихваляючи Його по всі віки.

ВСІ: Господа славте і вихваляйте,* по всі віки!

Ісрей відкриває святі двері.

Мала єктенія

диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже,
Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

Bless the Lord, all rain and dew, and all you winds;
fire and heat, winter cold and summer heat.

Bless the Lord, O dews and snows, ice and cold, you
frost and snows!

Bless the Lord, O night a day, O light and darkness,
you lightning and clouds!

Bless the Lord, you mountains and hills, and all you
things growing upon the earth!

Bless the Lord, O fountains, seas and rivers, and all
that moves in the sea; all you birds of the air, all beasts
and cattle.

Bless the Lord, you children of men, O Israel and
priests of the Lord; bless the Lord, O you servants of
the Lord.

Bless the Lord, you spirits and souls of the righteous;
you saints, and you humble of heart!

Praise the Lord, O Ananias, Azarias and Misael.

Let us bless the Father, Son, and Holy Spirit, now and
for ever and ever. Amen.

Let us praise, bless and worship the Lord: acclaiming
the Lord in song and exalting Him throughout all the
ages.

**ALL: Praise the Lord and exalt Him* throughout all the
ages.**

The holy doors are opened.

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by
Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

ДІЯКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ALL: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ: Бо Ти святий єси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Трисвяте

ВСІ: Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.* Святий безсмертний, помилуй нас.

†Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Прокімен, глас 8

Після кадження і закінчення пісні диякон, підійшовши до св. дверей і дивлячись на людей, виголошує:

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ДІЯКОН: Премудрість. Будьмо уважні!

ВСІ: Князі народні зібралися разом* на Господа і на Христа Його.

ЧТЕЦЬ: Чого заворушилися народи, і люди намислили суєтне?

ВСІ: Князі народні зібралися разом* на Господа і на Христа Його.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For You, our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Baptismal Hymn

ALL: All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3)

†Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* You have put on Christ! Alleluia!

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokimenon, Tone 8

The deacon comes to the holy doors and looking toward the people he exclaims:

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Be attentive!

ALL: Let all the earth worship You and sing to You;* let it sing to Your name, O Most High.

VERSE: Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise.

ALL: Let all the earth worship You and sing to You;* let it sing to Your name, O Most High.

Читання апостола

1 Корінтян 11,23-32

диякон: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: До Корінтян першого послання святого Апостола Павла читання.

диякон: Будьмо уважні!

СИДІТИ

Диякон закриває святі двері. Чтець читає читання.

ІСРЕЙ: Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

СТОЯТИ

Воскресни, Боже

Ця Свята Літургія — одинока літургія протягом цілого року, де не співається “Алилуя” перед святою євангелією. Натомість, співаємо стихи зі псалма 81(82) з приспівом на глас 7 (воскресний). Ісрея, диякони та служасячі переодягаються в світлі ризи. Заміняються усі темні покриття в церкві на світлі. Диякон тоді кадить престіл, святилище, іконостас, плащаницю та вірних.

всі: Приспів, глас 7: **Воскресни, Боже, судити землю,* бо Ти народами волідієш.**

ЧТЕЦЬ: Бог стоїть серед Божої громади, серед богів Він судить.

Докіль судитимете не по правді й потуратимете безбожникам?

Судіть по правді вбогого й сиротину, визнайте правду вбогому і бідоласі.

Порятуйте нужденного і бідняка, з руки грішників визвольте.

Вони не знають, вони не розуміють у темряві блукають; нехай захитаються всі основи землі.

Я мовив: Ви — боги і сини Всевишнього всі ви; однак помрете, як люди, і, як кожний князь, упадете.

Epistle Reading

Romans 6:3b-11

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the epistle of the apostle Paul to the Romans.

DEACON: Let us be attentive!

SIT

The lector chants the reading.

BISHOP: Peace be to you, reader!

LECTOR: And with your spirit.

STAND

Arise, O God

Note: This is the only Divine Liturgy of the year when Alleluia is not sung before the Gospel. Instead, we sing the following verses of Psalm 81(82) with the refrain in Tone 7, (Resurrectional Alleluia melody), while the clergy change into bright vestments and the church's dark altar coverings etc. are changed to bright ones. The deacon incenses the altar, sanctuary, iconostasis, the epitaphion and Holy Shroud and faithful.

ALL: Refrain, Tone 7: **Arise, O God, and judge the earth,* for You shall inherit all the nations.**

LECTOR: God stands in the assembly of the gods, in their midst He will judge the gods.

How long will You judge unfairly and favour the cause of the sinners?

Give justice to the orphan and the poor; be fair to the humble and the needy.

Rescue the poor and the needy, and deliver them from the hand of the sinner.

They have not known nor understood; in darkness do they walk about; all the foundations of the earth shall be shaken.

I said: “You are gods, and sons of the Most High. But as for you, as men do you die, and as one of the princes do you fall.”

Євангеліє

Матей 28,1-20

ІЄРЕЙ: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія. Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від Матея, святого Євангелія читання.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ІЄРЕЙ: Будьмо уважні!

The priest proclaims the gospel.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

СИДІТИ

Проповідь

Потрійна сктенія

ДІЯКОН: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІЯКОН: Ще молимося за святішого вселенського Архиєрея (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать, і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІЯКОН: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

Gospel Reading

Matthew 28:1-20

PRIEST: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be † with all.

ALL: And with your spirit.

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to Matthew.

ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

PRIEST: Let us be attentive!

The priest proclaims the gospel.

ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

SIT

Homily

Insistent Litany

DEACON: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for the most holy universal Pontiff (name), Pope of Rome; for our most blessed Patriarch (name), our most reverend Metropolitan (name), our God-loving Bishop (name), for those who serve and have served in this Holy Church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: Lord, have mercy. (3)

Тут додаються окремі прохання

ДІАКОН: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостинню, і за всіх православних християн.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ІЄРЕЙ: Господи Боже наш, усильне це моління прийми від слуг Твоїх і помилуй нас з великої милости Твоїї, і щедроти Твої зійшли на нас і на всіх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатой милости.

Бо милостивий і чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Молитва за вірних

ДІАКОН: Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Ти, Господи, показав нам велике таїнство спасіння; Ти сподобив нас, смиренних і недостойних слуг Твоїх, бути служителями святого Твого жертовника. Ти силою Святого Твого Духа вчини нас здатними до служби цієї, щоб ми, неосудно станувши перед святою славою Твою, принесли Тобі жертву хвали: Ти бо дієш усе в усіх. Дай, Господи, щоб і за гріхи наші, і за людські невідання була прийнятна і приємна жертва наша перед Тобою.

Боже, Ти, що в милості і щедротах відвідав смирення наше, поставив, нас смиренних, грішних, і недостойних слуг Твоїх, перед святою славою Твою служити святому жертовникові Твоєму, укріпи нас силою Святого Твого Духа на службу цю і дай нам слово на відкривання уст наших, щоб призивати благодать Святого Твого Духа на дари, що мають бути принесені.

ДІАКОН: Премудрість!

ІЄРЕЙ: Щоб під владою Твою завжди бережені, ми Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

СТОЯТИ

Petitions may be added here

DEACON: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants. Take pity on us in the greatness of Your compassion. Let Your loving kindness descend upon us and upon all Your people who await Your abundant mercy;

For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Prayer for the Faithful

DEACON: Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: You, O Lord, have shown us this great mystery of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to be ministers of Your holy altar. Through the power of Your Holy Spirit, make us capable in this ministry so that, standing without condemnation before Your holy glory, we may offer You a sacrifice of praise, for it is You alone Who work all things in all. Grant, O Lord, that our sacrifice offered for our sins and the thoughtless transgressions of Your people may be acceptable to You.

O God, in Your kindness and mercy You have visited our lowliness; You have appointed us, Your humble, sinful and unworthy servants, to minister at Your holy altar in the presence of Your holy glory. Strengthen us in this ministry through the power of Your Holy Spirit, and give us the eloquence to invoke the grace of Your Holy Spirit upon the gifts which are about to be brought forth.

DEACON: Wisdom!

PRIEST: So that always protected by Your might, we may give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

STAND

ПРИНЕСЕННЯ ДАРІВ

Нехай мовчить

ВСІ: Нехай мовчить усяка плоть людська,* нехай стоїть зі страхом і трепетом,* і ні про що земне в собі не помишляє.* Цар бо над царями і Володар над володарями приходить* в жертву Себе принести й Себе дати на поживу вірним.* Перед Ним ідуть хори ангельські з усіма началами і властями;* многоокі херувими і шестикрилі серафими,* лица закриваючи і пісню співаючи:* Алилуя, алилуя, алилуя.

ІЄРЕЙ: Ніхто не достойний із зв'язаними тілесними похотями і пристрастями приходити, або приближатися, або служити Тобі, Царю слави, бо служити Тобі — велике і страшне і самим небесним силам. Та однак, ради нескананого і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно Ти став чоловіком і був нашим архиєреєм, і богослужбової цієї і безкровної жертви священнодієство передав Ти нам, як Владика всіх. Ти бо єдиний, Господи Боже наш, володієш небесними і земними, Тебе на престолі херувимському носять, Ти серафимів Господь і цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного, благого і благоуважного: Споглянь на мене грішного і непотрібного слугу Твого й очисти мою душу і серце від сумління лукавого, і вчини мене здатним силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твоею святою трапезою і священнодіяти святе і пречисте Твоє тіло і чесну кров. Бо до Тебе приходжу і, схиливши мою шию, молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лица Твого від мене, ані не виключив мене з-поміж слуг Твоїх, але сподоби мене, щоб я, грішний і недостойний слуга Твій, приніс Тобі ці дари. Ти бо єси той, Хто приносить і Кого приносять, і Хто приймає і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Нехай мовчить усяка плоть людська, нехай стоїть зі страхом і трепетом, і ні про що земне в собі не помишляє. Цар бо над царями і Володар над володарями приходить в жертву Себе принести й Себе дати на поживу вірним. Перед Ним ідуть хори ангельські з усіма началами і властями; многоокі херувими і шестикрилі серафими, лица закриваючи і пісню співаючи:* Алилуя, алилуя, алилуя. (3)

ІЄРЕЙ: Боже, милостивий будь мені грішному.

ДІАКОН: Візьми, владико.

ІЄРЕЙ: Піднесіть руки ваші до святині і благословіть Господа.

PRESENTATION OF GIFTS

Let All Mortal Flesh

ALL: Let all mortal flesh be silent and stand with fear and trembling.* Let thoughts remove earthly concerns, for the King of kings, the Lord of lords, comes to be sacrificed.* He is given as food to the faithful.* All ranks of angelic choirs of glory go before Him,* many eyed cherubim,* six winged seraphim* hide their faces and cry out the hymn:* Alleluia, alleluia, alleluia.

PRIEST: No one who is bound to carnal desires or pleasures is worthy to approach You or to draw near to You, or to minister to You, O King of Glory. For to serve You is great and awesome, even to the heavenly powers. And yet, because of Your love for mankind — a love which cannot be expressed or measured — You became man, unchanged and unchanging. You were appointed our High Priest, and, as Master of all, handed down the priestly ministry of this liturgical and unbloody sacrifice. You alone, O Lord, our God, have dominion over heaven and earth. You are borne on the throne of the cherubim; You are Lord of the seraphim and King of Israel; You alone are holy and rest in the holies. I implore You, therefore, Who alone are good and ready to listen: look upon me, Your sinful and useless servant; cleanse my heart and soul of the evil that lies on my conscience. By the power of Your Holy Spirit enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this, Your holy table, and offer the sacrifice of Your holy and most pure Body and precious Blood. Bending my neck, I approach and I petition You: Turn not Your face from me nor reject me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. For it is You Who offer and You Who are offered; it is You Who receive and You Who are given, O Christ our God; and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Let all mortal flesh be silent and stand with fear and trembling. Let thoughts remove earthly concerns, for the King of kings, the Lord of lords, comes to be sacrificed. He is given as food to the faithful.* All ranks of angelic choirs of glory go before Him, many eyed cherubim, six winged seraphim hide their faces and cry out the hymn: Alleluia, alleluia, alleluia. (3)

PRIEST: God, be merciful to me, a sinner.

DEACON: Master, lift it up.

PRIEST: Lift up your hands toward the holy places and bless the Lord.

Великий вхід

ДІАКОН: Всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ІЄРЕЙ: Святішого вселенського Архиєрея (ім'я), Папу Римського, блаженнішого Патріарха нашого (ім'я), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), весь священничий, дияконський і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все військо, благородних і повсякчас згадуваних фундарорів і добродіючців святого храму цього і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Нехай мовчить усяка плоть людська,* нехай стоїть зі страхом і трепетом,* і ні про що земне в собі не помишляє.* Цар бо над царями і Володар над володарями приходить* в жертву Себе принести й Себе дати на поживу вірним.* Перед Ним ідуть хори ангельські з усіма началами і властями;* багатооки херувими і шестикрилі серафими,* лица закриваючи і пісню співаючи:* Алілуя, алілуя, алілуя.

ІЄРЕЙ: Благообразний Йосиф, знявши з хреста пречисте тіло Твоє, плащаницею чистою обвив і, пахощами покривши, у гріб новий положив.

Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай відбудуються стіни єрусалимські. Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді покладуть на вівтар Твій тельців.

ІЄРЕЙ: Пом'яни мене, брате і співслужителю.

ДІАКОН: Нехай пом'яне Господь Бог священство твоє в царстві Своїм.

ІЄРЕЙ: Помолися за мене, співслужителю мій.

ДІАКОН: Дух Святий найде на тебе, і сила Вишнього осінить тебе.

ІЄРЕЙ: Той же Дух нехай співдіє з нами всі дні життя нашого.

ДІАКОН: Пом'яни мене, владико святий.

ІЄРЕЙ: Нехай пом'яне тебе Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДІАКОН: Амінь.

Great Entrance

DEACON: May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

PRIEST: May the Lord God remember in His kingdom the most holy universal Pontiff, (name), the Pope of Rome; our most blessed Patriarch, (name), our most reverend Metropolitan, (name), our God-loving Bishop, (name), all the priestly, diaconal and religious orders; our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church; and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Let all mortal flesh be silent and stand with fear and trembling.* Let thoughts remove earthly concerns, for the King of kings, the Lord of lords, comes to be sacrificed.* He is given as food to the faithful.* All ranks of angelic choirs of glory go before Him,* many eyed cherubim,* six winged seraphim* hide their faces and cry out the hymn:* Alleluia, alleluia, alleluia.

PRIEST: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and, with aromatic spices, placed it in a new tomb.

Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then You shall be pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they shall lay calves upon Your altar.

PRIEST: Remember me, brother and fellow minister.

DEACON: May the Lord God remember your priesthood in His kingdom.

PRIEST: Pray for me, my fellow minister.

DEACON: The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you.

PRIEST: May this same Spirit act together with us all the days of our lives.

DEACON: Remember me, holy Master.

PRIEST: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

Єктенія принесення

диякон: Сповнім молитву нашу Господеві.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За принесені чесні дари, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ісрей: Господи, Боже наш, Ти, що створив нас і ввів нас в оце життя, показав нам дорогу до спасіння й дарував нам одкровення небесних таїнств; Ти ж бо поставив нас на цю службу, силою Духа Твого Святого. Благоволь ото, Господи, стати нам служителями Нового Твого Заповіту, слугами святих Твоїх Таїнств; прийми нас, що приближаємося до Твого святого жертовника, із-за багатства милости Твоєї, щоб ми стали достойними приносити Тобі цю духовну і безкровну жертву за наші гріхи і людські невідання і, прийнявши її у святий, і наднебесний, і духовний Твій жертовник, як приємний запах, зішли нам благодать Святого Твого Духа. Споглянь на нас, Боже, і подивися на цю нашу службу, і прийми її, як прийняв еси Авелеві дари, Ноеві жертви, Авраамові всепалення, Мойсееві і Ааронові священства, Самуїлові мирні приноси. Як Ти прийняв від святих Твоїх апостолів оцю правдиву службу, так прийми і з рук нас, грішних, ці дари в благості Твоїй, Господи, щоб ми, сподобившись без пороку служити Твоєму святому жертовникові, знайшли нагороду вірних і мудрих управителів у страшний день Твоєї праведної заплати.

Щедротами єдинородного Сина Твого, що з Ним благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Litany for the Gifts

DEACON: Let us complete our prayer to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O Lord our God, You created us and brought us into this life. You have shown us the way to salvation and have given us the revelation of the heavenly mysteries. You Yourself have appointed us to this service by the power of Your Holy Spirit. Therefore, O Lord, be pleased to make us ministers of Your new covenant and servants of Your holy mysteries. According to Your abundant mercy, receive us, who have approached Your holy altar, so that we may be worthy to offer You this spiritual and bloodless sacrifice for our sins and for the thoughtless transgressions of Your people. Having received this sacrifice as an aroma of agreeable fragrance upon Your holy, heavenly, and mystical altar, send down upon us, in return, the grace of Your Holy Spirit. Look upon us, O God, and consider this our ministry and accept it as You once accepted gifts of Abel, the sacrifices of Noah, the first fruit-offerings of Abraham, the priesthood of Moses and Aaron, and the peace-offerings of Samuel. Just as You accepted this true ministry from the hands of Your Apostles, now, O Lord, in Your goodness, accept these gifts from the hands of us sinners. Having thus been deemed worthy to minister at Your holy altar without blame, may we obtain the reward of faithful and wise stewards on the awesome day of just retribution.

Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Ісповідання Любові

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДІЯКОН: Возлюбім один одного, щоб однодумно визнавати.

ВСІ: †Отця і Сина і Святого Духа, Тройцю єдиносущну і нероздільну.

ІЄРЕЙ: Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя; Господь твердиня моя і захист мій. (3)

Ісповідання віри

ДІЯКОН: Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

ВСІ: Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, творця неба й землі і всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками. Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою, судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа, животворного, що від Отця ісходить, що з Отцем і Сином рівнопокляємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

Profession of Love

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

ALL: † The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.

PRIEST: I will love You, O Lord, my strength; the Lord is my stronghold and my refuge. (3)

Profession of Faith

DEACON: The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.

ALL: I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures: He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.

believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

АНАФОРА
ВСЕ ВОЗНОСИМО ДО БОГА

Вступ

диякон: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

всі: Милість миру, жертву хваління.

ієрей: Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

всі: І з духом твоїм.

ієрей: Вгору піднесім серця.

всі: Піднесли до Господа.

Подяка

ієрей: Благодарім Господа.

всі: Достойно і праведно є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Тройці єдиносущній і нероздільній.

ієрей: Сущий Владико, Господи, Боже Отче Вседержителю, поклоняємий, достойно воістину, і праведно, і гарно, як годиться величності святости Твоєї, Тебе хвалити, Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тобі поклонятися, Тобі дякувати, Тебе славити, єдиного істинно сущого Бога, і Тобі приносити з серцем сокрушенням і духом смиренням оцю духовну службу нашу, бо Ти еси той, Хто дарував нам пізнання Своєї істини.

І хто спроможний висловити могутність Твою, голосною вчинити всю хвалу Твою або повідати кожночасно чудеса Твої?

Владико всіх, Господи неба і землі, і всього видимого й невидимого створіння, Ти, що сидиш на престолі слави і споглядаєш на безодні — безначальний, невидимий, незбагненний, неописаний, незмінний; Отче Господа нашого Ісуса Христа, великого Бога і Спасителя, надії нашої, Який є образом благодати Твоєї, печать рівнообразна, що в Собі являє Тебе — Отця, живе Слово, Бог

ANAPHORA
THE “LIFTING UP” OF ALL TO GOD

Blessing

DEACON: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

ALL: The mercy of peace, the sacrifice of praise.

PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with † all of you.

ALL: And with your spirit.

PRIEST: Let us lift up our hearts.

ALL: We have lifted them to the Lord.

Thanksgiving

PRIEST: Let us give thanks to the Lord.

ALL: It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.

PRIEST: O Master You are Lord, God the Father, almighty and adorable! It is truly proper and just and befitting the magnificence of Your holiness to praise You, to sing to You, to bless You, to worship You, to thank You, to glorify You, the only true God, and with a repentant heart and humble spirit to offer You this, our spiritual sacrifice, for You have granted us the revelation of Your truth.

Who is able to proclaim Your might, or make known all Your praises, or to speak of all Your wonders done in every age?

O Master of All, Lord of heaven and earth and of all creation both visible and invisible, You are enthroned in glory, and yet behold the depths. You are eternal, invisible, beyond our understanding, boundless, and immutable.

O Father of our great God, Savior and Lord Jesus Christ Who is our hope, the image of Your goodness, and the seal bearing Your likeness — You are revealed, O Father, through Him. He is the Living Word, True God, Eternal

істинний, предвічна премудрість, життя, освячення, сила, справжнє світло, що через Нього Дух Святий з'явився, Дух істини, дар усиновлення, заорука майбутнього спадкоємства, початок вічних благ, животворна сила, джерело освячення; Ним бо підкріплене все створіння, духовне і розумне, Тобі служать і Тобі повсякчасно возсилає славослов'я, бо все служить Тобі. Тебе ж хвалять ангели, архангели, престоли, господства, начала, влади, сили і багатоокі херувими; перед Тобою навкруги стоять серафими, шість крил в одного і шість крил у другого; двома ото вони покривають обличчя свої, а двома ноги, двома ж літаючи, безперестанно взивають один до одного устами, в немовкаючих славословеннях,

Переможну пісню співаючи, викликаючи, взиваючи і промовляючи:

ВСІ: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твої, осанна на висотах. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, осанна на висотах.

Спомиання

ІЄРЕЙ: З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: Святий еси і воістину пресвятий, і немає міри величі святости Твої, і праведний еси в усіх ділах Твоїх, бо правдою й істинною постановою Ти все здійснив щодо нас.

Ти бо створив людину, взявши порох і землі і, встоївши її образом Своїм, Боже, Ти поставив її в достатньому раю, і за збереження заповідей Твоїх Ти обітував їй безсмертне життя і насолоду вічних благ.

Коли ж вона не послухала Тебе, істинного Бога, що створив її, і дала себе звести зміїною проманою і вмертвила себе своїми прогрішеннями, Ти, Боже праведним Твоїм судом вигнав її з раю в цей світ і повернув до землі, з якої вона була взята, улаштовуючи їй спасіння через відродження в самому Христі Твоєму.

Wisdom, Life, Sanctification, Power, and the True Light through Whom the Holy Spirit manifested Himself. He is the Spirit of Truth, the Gift of Filial Adoption, the Pledge of our Future Inheritance, the Beginning of Eternal Goodness, the Life-giving Power, the Fountain of Sanctification through Whom every rational and intelligent creature is empowered to serve You and to render to you an unending hymn of praise because all things are subject to You.

You are praised by the Angels, Archangels, Thrones, Dominations, Principalities, Powers, and the many-eyed Cherubim. You are attended by the Seraphim, each with six wings; two wings cover their face, two their feet, and with two they fly, and they call one to the other with unceasing and incessant hymns of praise,

Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn:

ALL: Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

Remembrance

PRIEST: With these blessed powers, O Master and Lover of Mankind, we sinners also cry out and say: Holy are You; truly, most holy! Immeasurable is the majesty of Your holiness. You are revered in all Your deeds; for with truth and just judgment You have brought all things to pass for us. Taking dust from the earth, O God, You formed man and honored him with Your own image. You placed him in a garden of delight and promised him the never-ending enjoyment of blessings and also immortality, if he would observe Your commandments. But man disobeyed You, the true God Who created him; he was led astray by the cunning of the Serpent, and by his own transgression was subjected to death. By Your just judgment, O God, You expelled him from paradise into this world and returned him to the earth from which he had been taken, and devised for him the salvation of regeneration which is in Your Christ. And yet, O gracious Lord, You did not turn away from Your creation,

Бо не відвернувся Ти докраю від створіння Твого, що Його Ти створив, Благий, ані не забув Ти діла рук Твоїх, але відвідував їх на всі лади, із-за милосердя милости Твоєї; Ти посилав пророків, творив чудеса через святих Твоїх, що в кожному роді добровгодили Тобі; Ти промовляв до нас устами слуг Твоїх пророків, провіщаючи нам прийдешнє спасіння; Ти дав нам закон на поміч й ангелів поставив охоронцями.

А коли прийшла повнота часу, Ти говорив до нас через самого Сина Твого, що Ним Ти і віки сотворив.

Він, будши відблиском слави Твоєї і образом істоти Твоєї, що носить все словом сили Своєї, не вважав на здобич бути рівним Тобі, Богові й Отцеві, але, будучи предвічним Богом, на землі появився і з людьми співжив; і, народившись з Діви святої, Сам умалив Себе, вид слуги прийняв і став подібним до тіла смирення нашого, щоб нас подібними вчинити до образу слави Своєї.

Бо тому, що через людину гріх увійшов у світ, а через гріх - смерть, благоволив Твій Син, будучи в лоні Тебе, Бога й Отця, що народився від жінки, святої Богородиці і приснодіви Марії, будши під законом, осудити гріх Своїм тілом, щоб умираючи в Адамі, оживотворилося в самому Христі.

І поживши в цьому світі, Він дав спасенні повеління, відвернув нас від ідолоської примани, привів нас до пізнання Тебе, істинного Бога й Отця, придбав Собі нас у вибраний люд, царське священство, народ святий і очистивши нас водою й освятивши Духом Святим, віддав Себе взамін смерті, що в собі держала нас, запроданих гріхові.

І, зійшовши через хрест до аду, щоб наповнити Собою все, Він усунув болі смертні і воскрес у третій день, і простелив шлях усякій плоті воскресінням з мертвих, бо не можливо було, щоб зотління держало начальника життя.

Він став початком померлих, первородним з мертвих, щоб Самому бути всім, серед усіх першим.

nor did You forget the work of Your hands, but You visited man in various ways because of Your merciful loving-kindness: You sent Prophets and wrought mighty works through the Saints, who in every generation have been pleasing to You. You spoke to us through Your servants, the Prophets, who foretold the salvation which was to come. You gave the Law as an aid, and appointed Angels as our guardians; and when the fullness of time had come, You spoke to us through Your Son Himself, through Whom You created the temporal world.

He, being the reflection of Your glory and the express image of Your Person, and sustaining all things by His powerful word, did not deem equality with You, God and Father, something to be tenaciously held; and though remaining everlasting God, He appeared on earth and lived among men. He became incarnate from the holy Virgin and emptied Himself, taking the form of a slave and becoming conformed to the state of our lowliness so that He might raise us to the image of His glory. For since, by a man, sin entered the world, and death through sin, so Your only-begotten Son, though being in Your bosom, God and Father, graciously willed to be born of a woman, the holy Mother of God, and ever-virgin Mary. He was subject to the law in order to condemn sin and His flesh so that those who died in Adam might in Him, Your Christ, be made to live again. Living in this world, He gave us precepts for salvation, and turning us away from the deceit of idolatry, He brought us to the knowledge of You, true God and Father.

He took us to Himself as a chosen people, a royal priesthood, and holy nation. Having cleansed us with water and having sanctified us with the Holy Spirit, He surrendered Himself as a ransom to Death by which we were held captive, having been sold into bondage under sin. Descending by the cross into the realm of Death that He might fulfill all things through Himself, He loosed the bonds of Death. Because it was impossible that the Author of Life should be the victim of corruption, He rose on the third day, preparing the way for the resurrection of all flesh from the dead. He thus became the first-fruits of the harvest of the departed, the first-born of the dead, that in all things He might have

І, вийшовши на небо, Він сів праворуч величності Твоєї на висотах і прийде віддати кожному за вчинками його.

А на спомин спасенного свого страждання Він залишив нам це, що ми принесли за Його заповідями.

Він бо, маючи вийти на добровільну, і приснопам'ятну, і животворну Свою смерть, в ночі, в яку віддав Себе і за життя світу, взяв хліб у святі Свої і пречисті руки, показав Тобі, Богові й Отцеві, воздав хвалу, поблагословив (*і благословляє*) освятив, переломив,

Дав святым Своїм учням і апостолам, кажучи: Прийміть, їжте, це є Тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.

ВСІ: Амінь.

ІЄРЕЙ: Так само взяв і чашу з виноградним плодом, розвів, воздав хвалу, поблагословив (*і знову благословляє*), освятив,

Дав святым Своїм учням і апостолам, кажучи: Пийте з неї всі, це є Кров Моя Нового Завіту, що за вас і за багатьох проливається на відпущення гріхів.

ВСІ: Амінь.

ІЄРЕЙ: Це чинить на Мій спомин, бо кожного разу, коли їсте хліб цей і п'єте чашу цю, Мою смерть звіщаєте, Моє воскресіння ісповідуєте.

Отож і ми, Владико, споминаючи спасительні Його страждання, животворний хрест, триденне погребення, з мертвих воскресіння, на небеса вознесення, праворуч Тебе, Бога й Отця, сидіння, і славний і страшний Його другий прихід.

Твоє від Твоїх, Тобі приносимо за всіх і за все.

ВСІ: Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.

Призивання Святого Духа

ІЄРЕЙ: Ради цього, Владико пресвятий, і ми грішні і недостойні слуги Твої, сподобившись служити святому Твоєму

pre-eminence over all. He ascended into heaven and sits at the right hand of Your Majesty on High and shall come to reward each man according to his deeds.

He left us these memorials of His salutary passion, these which we have set forth according to His command. For when He was about to go to His voluntary and ever-memorable and life-giving death, on the night when He surrendered Himself for the life of the world, He took bread into His holy and most pure hands, and having offered it to You, God the Father, He gave thanks, blessed it, sanctified it, and broke it.

He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Take, eat: This is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

ALL: Amen.

PRIEST: Likewise, He also took the cup of the fruit of the vine, and when He had mixed it and had given thanks, blessed it, and sanctified it. He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Drink of it, all of you. This is My Blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

ALL: Amen.

PRIEST: Do this in remembrance of Me, for as often as you eat this bread and drink of this chalice you proclaim My death and profess My resurrection. Therefore, O Master, remembering His saving passion, His life-giving cross, the three days He spent in the tomb, together with His resurrection from the dead and His ascension into heaven, as well as His being enthroned at Your right hand, God and Father, and finally His glorious and awesome second visit He has yet to make,

We offer to You, Yours of Your own, in behalf of all and for all.

ALL: We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.

Invocation of the Holy Spirit

PRIEST: For this reason, All-holy Master, since You have enabled us sinners and unworthy servants to minister at Your holy altar

жертвовникові, не за праведні вчинки наші, бо нічого доброго ми не вчинили на землі, але ради милости Твоєї і щедрот Твоїх, що Ти їх щедро зілляв на нас, зі сміливістю приближаємося до Твого святого жертовника і, поклавши ці дари, під якими скривається святе Тіло і Кров Христа Твого, Тобі молись і Тебе призиваємо, Святий над святими, щоб доброзичливістю Твоєї благодати прийшов Дух Твій Святий на нас і на дари ці, що перед нами, і поблагословив їх, і освятив, і показав:

ДІАКОН: Благослови, владико, святий хліб.

ІЕРЕЙ: Хліб ото цей † самим чесним тілом Господа, і Бога, і Спаси нашого Ісуса Христа.

ДІАКОН: Амінь. Благослови, владико, святу чашу.

ІЕРЕЙ: А чашу оцю † самою чесною кров'ю Господа, і Бога, і Спаси нашого Ісуса Христа.

ДІАКОН: Амінь.

ІЕРЕЙ: Пролитою † за життя світу.

ДІАКОН: Амінь, амінь, амінь.

Молитва за Церкву

ІЕРЕЙ: А нас усіх, що від одного хліба і чаші причащаємося, з'єднай одного з одним на причастя єдиного Духа Святого і вчини, щоб ні один з нас не причастився святого Тіла й Крови Христа Твого на суд або на осудження, але щоб ми знайшли милість і благодать з усіма святими, що від віку Тобі благовгодили, праотцями, отцями, патріярхами, пророками, апостолами, проповідниками, благовісниками, мучениками, ісповідниками, вчителями і з усяким духом праведним померлі у вірі.

Особливо з пресвятою, пречистою, преблагословенною, славною Владичицею нашою Богородицею і приснодівою Марією.

Ірмос, глас 6, замість "Тобою Радуються"

ХОР: Не ридай наді Мною Мати,* бачивши в гробі Сина,* що Його ти в лоні зачала безсіменно,* бо воскресну і прославлюся,* і вознесу зо славою безупинно,* як Бог,* тих, що з вірою і любов'ю тебе величають.

— not because of our righteousness, for we have done nothing good upon the earth, but because of Your mercies and compassion which You have so richly poured out upon us — we have the courage to approach Your holy altar, and, while offering You the symbol of the holy Body and Blood of Your Christ, we call upon You and beseech You, O Holy of Holies, that, according to the good pleasure of Your kindness, Your Holy Spirit may come upon us and upon the gifts offered to You, and bless and sanctify them, and show:

DEACON: Master, bless the holy Bread.

PRIEST: This bread † to be the precious Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

DEACON: Amen. Master, bless the holy chalice.

PRIEST: And this chalice † to be the precious Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

DEACON: Amen. Master, bless them both.

PRIEST: Poured forth † for the life of the world.

DEACON: Amen, amen, amen.

Prayer for the Church

PRIEST: So that all of us who become partakers of this one bread and chalice may be united with one another in the communion of the Holy Spirit, and that none of us partake of the Holy Body and Blood of Your Christ for judgment or condemnation. Rather, may we obtain mercy and grace together with all the Saints who through the ages have been well-pleasing to You: with the forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, teachers, and with every just spirit made perfect in the faith.

May we obtain mercy and grace especially with our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary.

The Irmos, Tone 6, instead of "It is truly right"

CHOIR: Weep not for me, O Mother,* as you see in the tomb the Son Whom you conceived without seed in your womb;* for I shall rise, and be glorified;* and as God I shall exalt in everlasting glory* those who magnify you with faith and love.

ІСЕРЕЙ: Із святим Йоаном пророком, предтечею і христителем, зі святими і всехвальними апостолами, зі святим *(ім'я)*, що його пам'ять творимо, і з усіма святими, і за їхніми молитвами відвідай нас, Боже.

І пом'яни всіх раніше померлих в надії воскресіння життя вічного. *Тут ісрей поминає померлих поіменно, кого хоче, і говорить:*

За упокій і відпущення гріхів душі слуги Твого *(ім'я)*, на місці світлому, звідки відійшла печаль і зітхання, упокої його(її), Боже наш. І упокой їх там, де сяє світло лица Твого.

Ще молимося Тобі, Господи, пом'яни святу Твою, соборну й апостольську Церкву, що від кінців аж до кінців вселенної, і умиротвори її, яку Ти набув чесною кров'ю Христа Твого, і храм цей святий утверди аж до кінця віку.

Пом'яни, Господи, тих, що принесли Тобі ці цари, і тих за кого, через кого, і ради кого їх принесли.

Пом'яни, Господи, тих, що приносять плоди і добро творять у святих Твоїх церквах, і пам'ятають про вбогих, воздай їм багатими і небесними Твоїми дарами; даруй їм замість земного — небесне, замість дочасного — вічне, замість тлінного — нетлінне.

Пом'яни, Господи, Тих що в пустинях, і горах, і вертепах, і пропастях земних.

Пом'яни, Господи, тих що в дівстві, і побожності, і подвижництві, і в чистому житті перебувають.

Пом'яни, Господи, Богом бережений народ наш, правління і все військо. Даруй їм глибокий і невід'ємий мир, натхни їхні серця прихильністю до Церкви Твоєї і до всього люду Твого, щоб за їхнього спокою ми провадили тихе й мирне життя в усякому благочесті й чистоті.

Пом'яни, Господи, всяке начальство і владу, братів наших у палаті і все воїнство; добрих у благоді збережи, а лукавих добрими вчини ласкою Твою.

Пом'яни, Господи, тут присутніх і з оправданих причин не присутніх людей, і помилуй їх і нас багатством

PRIEST: May we obtain mercy and grace with the holy Prophet, Forerunner and Baptist, John; with the holy, glorious, and praiseworthy apostles; with Saint *(Name)*, whose memory we celebrate, and with all Your saints, through whose prayers, O God, visit us.

Remember also all who have departed in the hope of resurrection unto eternal life. *And he mentions by name the souls of the departed whom he wishes.* We pray for the forgiveness and repose of Your servant(s) *(Name/s)*, in a place of light from which grief and mourning have been driven away. Grant them rest, O God, and let them repose where the light of Your countenance shines forth.

We also pray to You: remember, O Lord, Your holy, catholic, and apostolic Church which extends from one end of the earth to the other; give peace to her whom You have redeemed with the precious Blood of Your Christ; make firm this holy church until the end of time. Remember, O Lord, those who have offered these gifts to You, and those for whom, and through whom, and the purpose for which they were offered. Remember, O Lord, the donors and benefactors of Your holy churches and those who remember the poor. Reward them with Your rich and heavenly blessings; bestow upon them Your heavenly gifts instead of earthly gifts, eternal instead of temporal gifts, incorruptible instead of perishable gifts.

Remember, O Lord, those who are in deserts and mountains, and in the dens and caves of the earth. Remember, O Lord, those who live in virginity and piety, and those who practice asceticism and live saintly lives.

Remember, O Lord, our civil authorities, and give them profound and enduring peace; instill into their hearts good things for Your Church and for all Your people, that, in their tranquility, we may lead a calm and quiet life in all piety and integrity. Remember, O Lord, every principality and authority, and all our brethren in the service of our country. Preserve the virtuous in goodness, and, by Your kindness, make those who are evil, good.

Remember, O Lord, the people here present and those who are absent for honorable reasons, and have mercy on them and on us according to the greatness of Your mercy. Fill

милости Твоєї; скорбниці їх наповни всяким добром, подружжя їх у мирі й однодумності збережи, дітей вигодуй, молодь виховай, старців підтримай, малодушних утіш, розсіяних ізбери, заблуканих поверни і приєднай до святої Твоєї католицької й апостольської Церкви, навіжених нечистими духами звільни, з плаваючими плавай, з подорожніми подорожуй, вдовицям стань на поміч сиріт захисти, полонених визволь, недужих вилікуй, і всіх тих, що на судах, і в рудниках, і на засланнях, і на гірких роботах, і в усякій журбі, і нужді, і в утисках - пом'яни, Боже.

І всіх тих, що потребують великого Твого милосердя, і тих, що люблять і ненавидять нас, і тих, що доручили нам, недостойним, молитися за них, і всіх людей Твоїх пом'яни, Господи Боже наш, і на всіх вилий багату Твою милість, даючи всім те, чого вони просять, на спасіння.

А коли ми не пом'янули через невідання чи забуття, чи задля безлічі імен, Ти сам пом'яни, Боже, бо знаєш вік й ім'я кожного, Ти ж знаєш кожного від лона його матері.

Ти бо, Господи, поміч безпомічним, надія безнадійним, бурями гнаним спаситель, плаваючим пристановище, недужим лікар; тож для всіх будь усім, відаючи кожного і прохання його, дім, і потребу його.

Вибав, Господи, місто це (*або*: село це, *або*: обитель цю) і всяке місто й країн від голоду, пошести, землетрусу, потопу, вогню, меча, навали чужих народів та міжусобної брані.

ІЄРЕЙ: Найперше пом'яни, Господи, святішого, вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі, чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

ВСІ: **І всіх і все.**

ІЄРЕЙ: Пом'яни, Господи, слугу Божого, (*ім'я*), за спасіння, виявлення милости, і відпущення гріхів його.

their houses with every good thing; preserve their marriages in peace and harmony; instruct the children, guide the young, support the aged, encourage the fainthearted, collect the scattered, lead back those who have strayed and unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church. Free those who are bothered by unclean spirits, sail with those at sea, journey with travellers, defend widows, protect orphans, free those in captivity, and heal the sick.

Remember, O God, those who are on trial, in prisons, and at hard labor, as well as those in any affliction, need, or distress.

Remember, O Lord, those who are in need of Your great tenderness of heart, and those who love us, and those who hate us, and those who have asked us, unworthy though we be, to pray for them.

Remember, O Lord our God, all Your people, and upon all of them pour forth Your rich mercy, granting those petitions which are for their salvation. You, Yourself, remember those whom we have not remembered through ignorance or forgetfulness or multitude of names, because, O God, You know the name and age of all; You know each one even from their mother's womb. For You, O Lord, are a Help to the helpless, a Hope to the hopeless, a Savior of those in peril from storms at sea, a Harbor for voyagers, a Physician for the sick. Be all things to all men; for You know each one and their requests, each home and its needs. Deliver, O Lord, this city and countryside from plague, flood, fire, sword, foreign invasion, and from civil war and riot.

PRIEST: Among the first, remember, O Lord, the most holy universal Pontiff, (*name*), Pope of Rome; our most blessed Patriarch, (*name*), our most reverend Metropolitan, (*name*), our God-loving Bishop, (*name*). For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honour and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

ALL: **And remember all men and all women.**

PRIEST: Remember, O Lord, the servant(s) of God (*names*), and grant salvation, visitation, and the forgiveness of his (her-their) sins.

Пом'яни, Господи, всяке єпископство православних, що правильно навчає слово Твоєї істини.

Пом'яни, Господи, з великої Своєї милости і моє недостоїнство, прости мені всяке добровільне і недобровільне прогрішення, щоб ради моїх гріхів Ти не заборонив благодаті Святого Твого Духа від оцих дарів, що перед нами.

Пом'яни, Господи, пресвітерство, в Христі дияконство і весь священничий чин, і не посороми ні одного з нас, що стоїмо навкруги святого Твого жертовника.

Відвідай нас благістю Твою, Господи, вияви нам багаті Твої щедроти, даруй нам добре й корисне поліття, даруй землі дощі мирні на врожай, благослови вінець літа благодати Твоєї, угамуй розбрат Церков, угаси гордовитість поган, виникнення єресей негайно знищ силою Святого Твого Духа, і всіх нас прийми в царство Твоє, показавши нас синами світла і синами дня, Твій мир і Твою любов даруй нам, Господи Боже наш, бо Ти все воздав нам.

І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: АМІНЬ.

Кінцеве благословення

ІЕРЕЙ: І нехай будуть милості великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа † з усіма вами.

ВСІ: І з духом твоїм.

СИДІТИ

Молитва за освячені Дари

ДИЯКОН: Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

Remember, O Lord, all right-believing bishops who faithfully dispense the word of Your truth. Remember also my unworthiness, O Lord, according to the multitude of Your mercies; forgive my every transgression committed deliberately or through human frailty; and because my sins do not withhold any grace of Your Holy Spirit from these gifts here present.

Remember, O Lord, the priesthood, the diaconate in Christ, and every clerical order, and let none of us who surround Your holy altar be put to shame. Visit us with Your grace, O Lord. Reveal Yourself to us through Your rich compassion. Grant us a healthful and agreeable climate and gentle showers upon the earth, that it may be fruitful; and in Your goodness, bless the due cycle of the seasons.

By the power of Your Holy Spirit, prevent schism in the Church, restrain the raging of nations, and quickly destroy the upsurges of heresy. Receive us all into Your kingdom, making us children of light and children of the day. Grant us Your peace and love, O Lord our God, for You have given all things to us.

And grant that with one voice and with one heart we may glorify and sing the praises of Your most honoured and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Concluding Blessing

PRIEST: And may the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, † be with all of you.

ALL: And with your spirit.

SIT

For the Consecrated Gifts

DEACON: Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: За принесені й освячені чесні дари, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб чоловіколюбче Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і духовний свій жертовник, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ієрей: Боже наш, Боже нашого спасіння, навчи нас достойно дякувати Тобі за Твої благодіяння, що їх Ти чинив й учи-няєш з нами. Ти, Боже наш, прийнявши ці дари, очисти нас від усякої нечистоти тіла й духа, і навчи нас звершувати святощі в страхі Твоїм, щоб ми, приймаючи частину святощів Твоїх, з чистим свідченням нашого сумління з'єдналися зі святим Тілом і Кров'ю Христа Твого і, достойно прийнявши їх, мали Христа, живучого в серцях наших і стали храмом Святого Твого Духа. Так, Боже наш, ніколи з нас не вчини повинним у цих Твоїх страшних і небесних Тайнах, ані немічним душею і тілом за те, що недостойно їх причастилися, але дай нам аж до останнього нашого зітхання достойно приймати надію святощів Твоїх, як напуття для життя вічного, на добрий одвіт на страшному суді Христа Твого, щоб і ми з усіма святими, які від віку благовгодили Тобі, стали причасниками вічних Твоїх благ, які Ти приготував для тих, що люблять Тебе Господи.

Благальна сктенія

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

DEACON: For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O God, our God of salvation, teach us to thank You worthily for Your benefits which You have bestowed on us in the past and still bestow on us in the present. In accepting these gifts, O God, purify us from every stain of body and soul. Teach us how to perfect our holiness through reverence for You so that, receiving a portion of Your hallowed Gifts, without any reproach from our conscience, we may be united to the holy Body and Blood of Your Christ. Having received them worthily, may we have Christ living in our hearts and may we become temples of Your Holy Spirit. Especially, O God, let none of us become guilty regarding these awesome and heavenly Mysteries of Yours, nor let us become weakened in spirit or body by partaking of them unworthily. O Lord, grant that we, even until our last breath, may worthily receive a portion of Your holy Gifts as a provision for the journey to eternal life, and for an acceptable defense before the dread tribunal of Your Christ. Then, together with the saints who have been pleasing to You at all times, may we become partakers of Your eternal blessings which You have prepared for those who love You.

Litany of Supplication

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

СТОЯТИ

Господня молитва

ієрей: І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

всі: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

ієрей: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

STAND

Lord's Prayer

PRIEST: Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Поклоніння перед Богом

ІЕРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДІЯКОН: Голови ваші Господеві перед Господом схиліть.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЕРЕЙ: Владико Господи, Отче щедрот і Боже всякої утіхи, тих, що схилили перед Тобою свої голови, благослови, освяти, збережи, укріпи, утверди, від усякого лукавого діла відведи, до всякого доброго діла приєднай, і сподоби їх неосудно причаститися цих пречистих і животворних Твоїх Таїн, на відпущення гріхів і на причастя Святого Духа.

ІЕРЕЙ: Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з Яким Ти благословенний єси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

Піднесення Святого Хліба

ІЕРЕЙ: Зглянься, Господи, Ісусе Христе Боже наш, від святого житла Твого і від престолу слави царства Твого і прийди, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби могутньою Твою рукою подати нам пречисте Твоє тіло і чесну кров, а через нас усім людям.

Боже, милостивий будь мені грішному. (3)

ДІЯКОН: Будьмо уважні.

ІЕРЕЙ: Святее святым.

ВСІ: Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

Встав, ніби спав, Господь* і воскрес Спаситель наш.* Алилуя, алилуя,* алилуя.

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: O Master and Lord, Father of mercies and God of all consolation, bless, sanctify, guard, confirm, and strengthen those who have bowed their heads to You. Deliver them from every evil deed and incline them to every good work, and make them worthy to partake of these, Your most pure and life-giving Mysteries, for the remission of their sins and for communion in the Holy Spirit.

PRIEST: Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

HOLY COMMUNION

Elevation of the Holy Bread

PRIEST: Attend, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling and from the throne of glory in Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father and are invisibly present here with us. Deign to give to us with Your mighty hand Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.

God, be merciful to me, a sinner. (3)

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: The holy Things for the holy!

ALL: One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

The Lord awoke as from sleep;* our Saviour is risen.* Alleluia, alleluia,* alleluia!

Ламання та святе з'єднання

ДІАКОН: Роздоби, владико, святий хліб.

ІЄРЕЙ: Роздроблюється і розділюється Агнець Божий, роздроблюваний і нероздільний, що його завжди їдять і ніколи не з'їдають, але причасників він освячує.

ДІАКОН: Сповни, владико, святу чашу.

ІЄРЕЙ: Повнота Святого Духа.

ДІАКОН: Амінь. Благослови, владико, теплоту.

ІЄРЕЙ: Благословенна теплота святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДІАКОН: Теплота віри повна Духа Святого. Амінь.

Молитва перед Святим Причастям

ВСІ: Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твоїї тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:ї

†Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоім. †Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоім. †Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоім. Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла.

†Боже, милостивий, будь мені грішному. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа нагрішив я, Господи, прости мені.

Причастя співслужителів

ІЄРЕЙ: Дияконе, приступи.

ДІАКОН: Подай мені, владико, чесне і святе Тіло Господа, і Бога, і Спаси нашого Ісуса Христа.

Ієрей дає дияконові святий хліб і мовить:

ІЄРЕЙ: (Ім'я), священнодияконові, подається чесне, і святе, і пречисте Тіло Господа, і Бога, і Спаси нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів його і на життя вічне.

Breaking and Holy Commingling

DEACON: Master, bless the holy Bread.

PRIEST: Broken and distributed is the Lamb of God — broken and not divided, always eaten and never consumed — but sanctifying those who partake.

DEACON: Master, complete the holy chalice.

PRIEST: The fullness of the Holy Spirit.

DEACON: Amen. Master, bless the warm water.

PRIEST: Blessed be the warming of Your Holy Gifts always now and for ever and ever. Amen.

DEACON: Warmth of faith full of the Holy Spirit. Amen.

Prayer Before Holy Communion

ALL: I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your Mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Master, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom. May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

†God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins and have mercy on me. †I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Communion of the Clergy

PRIEST: Deacon, approach.

DEACON: Master, give me the precious and holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ.

The priest gives the holy Bread to the deacon, and says:

PRIEST: The precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, is given to the reverend deacon (*name*), for the forgiveness of his sins and for life everlasting.

Подібно і ієрей, взявши одну частину святого хліба, мовить:

ІЄРЕЙ: Чесне і пресвяте Тіло Господа, і Бога, і Спаси нашого Ісуса Христа подається мені, ієреєві, *(ім'я)*, на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь.

Вірую, Господи, і ісповідаю . . .

Ієрей причащається з святої чаші, кажучи:

ІЄРЕЙ: Чесної і святої Крови Господа, і Бога, і Спаси нашого Ісуса Христа причащаюся я, слуга Божий, ієрей *(ім'я)*, на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь. Ось діткнулося уст моїх, і відніме беззаконня мої, і гріхи мої очистить. Дияконе, приступи.

ДИЯКОН: Подай мені, владико, чесну і святу Кров Господа, і Бога, і Спаси нашого Ісуса Христа.

ІЄРЕЙ: Причащається слуга Божий, диякон *(ім'я)*, чесної і святої Крови Господа, і Бога, і Спаси нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів своїх і на життя вічне. Ось діткнулося уст твоїх, і відніме беззаконня твої, і гріхи твої очистить.

Причастя вірних

ІЄРЕЙ: Зі страхом Божим і вірою приступіть.

ВСІ: **Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь явився нам.**

Тоді приступають ті, що бажають причащатися.

Благословення Святими Дарами

ІЄРЕЙ: † Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

ВСІ: **Ми бачили світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну, нероздільній Тройці поклоняємось, Вона бо спасла нас.**

ІЄРЕЙ: Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя. Благословенний Бог наш,
Завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Вечері Твоєї Тайної

ВСІ: **Нехай мовчить усяка плоть людська,* нехай стоїть зі страхом і трепетом,* і ні про що земне в собі не помишляє.* Цар бо над царями і Володар над володарями приходить* в жертву Себе принести й Себе**

In like manner, the priest, taking one particle of the holy Bread, says:

PRIEST: The precious and most holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, is given to me, *(name)*, a priest, for the forgiveness of my sins and for life everlasting.

I believe, O Lord, and confess . . .

Partaking of the holy chalice, the priest says:

PRIEST: I, the servant of God, *(name)*, a priest, partake of the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ; for the forgiveness of my sins and life everlasting. Amen. This has touched my lips and shall remove my wickedness and purge my sins. Deacon, approach.

DEACON: Behold, I approach our immortal King and God. Master, give me the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ.

PRIEST: The servant of God, deacon *(name)*, partakes of the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for the forgiveness of his sins and for life everlasting. This has touched my lips and shall remove my wickedness and purge my sins.

Communion of the Faithful

DEACON: Approach with the fear of God and with faith.

ALL: **Blessed is He Who comes in the name of the Lord. God the Lord has appeared to us.**

Those who wish to receive Communion then approach.

Blessing with the Holy Gifts

PRIEST: † Save Your people, O God, and bless Your inheritance.

ALL: **We have seen the true light. We have received the heavenly Spirit. We have found the true faith. We worship the undivided Trinity for having saved us.**

PRIEST: Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be Your glory. Blessed be our God.

Always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Let All Mortal Flesh

ALL: **Let all mortal flesh be silent and stand with fear and trembling.* Let thoughts remove earthly concerns, for the King of kings, the Lord of lords, comes to be sac-**

дати на поживу вірним.* Перед Ним ідуть хори ангельські з усіма началами і властями;* багатооки херувими і шестикрилі серафими,* лиця закриваючи і пісню співаючи:* Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

Для литійного благословення, ставиться стіл серед храму, а на ньому, п'ять хлібів, пицицю і вино, без оливи. У Велику суботу, оливу не вживаємо.

Подячна єктенія

ДІАКОН: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоею благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Дякуємо Тобі, Господи Боже наш, за причастя святих, пречистих, безсмертних і небесних Твоїх Таїн, що їх Ти нам дав на благодіяння, і освячення, і зцілення душ і тіл наших. Сам, Владико всіх, дай, щоб причастя святого тіла і крові Христа Твого було нам на віру непостидну, на любов нелицемірну, на умноження премудрости, на зцілення душі і тіла, на прогнання всього супротивного, на збереження Твоїх заповідей, на сприятливий одвіт на страшному суді Христа Твого.

Бо Ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

rified.* He is given as food to the faithful.* All ranks of angelic choirs of glory go before Him,* many eyed cherubim,* six winged seraphim* hide their faces and cry out the hymn:* Alleluia, alleluia, alleluia.

For the Lytia blessing, a table is placed in the centre of the church and on it are set five loaves and wine, but not oil, for on this Saturday, alone among all the Saturdays of the year, oil is not permitted.

Thanksgiving Litany

DEACON: Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: We thank You, O Lord our God, for having partaken of Your holy, most pure, immortal, and heavenly mysteries which You have given us for the benefit and sanctification and healing of our souls and bodies. O Master of All, grant that the communion of the holy Body and Blood of Your Christ may be for a faith that cannot be confounded, for a love that does not pretend, for a wisdom that is complete, for a healing of our souls and bodies, for the defeat of every enemy, for the full observance of Your commandments, and for an acceptable defense before the dread tribunal of Your Christ.

For You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Заамвонна молитва

ІЄРЕЙ: В мирі вийдім.

ВСІ: В імені Господнім.

ДІЯКОН: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надіються, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту церкви Твоїї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого; Ти їх прослав божественною силою Твоюю і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре давання і всякий звершенний дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклін засилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Литійне благословення

ДІЯКОН: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Господи, Ісусе Христе, Боже наш, що благословив п'ять хлібів і п'ять тисяч народу нагодував! Сам благослови † і хліби ці, † пшеницю, † і вино, і умножи їх у цім місті (селі, цій обителі) і по всім світі Твоїм, та й вірних, що споживають їх, освяти. Бо Ти благословиш і освячуєш усе, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо із споконвічним Отцем Твоїм, із всесвятим, ласкавим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і довіку. (3)

Ієрей повертається до святилища через святі двері, а диякон черес південні двері. Повертаючись до святих дарів, ієрей проказує тихо:

Ambo Prayer

DEACON: Let us go forth in peace.

ALL: In the name of the Lord.

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Lytia Blessing

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: O Lord, Jesus Christ our God, Who blessed the five loaves in the wilderness and thus fed five thousand men; bless also † these loaves, † the wheat, † the wine; and multiply them in this city and in all the world. Sanctify Your people who partake of them. For You are the one Who blesses and sanctifies all things, O Christ our God, and to You we give glory together with Your eternal Father and with Your all-holy and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3)

The priest returns to the altar via the holy doors and the deacon via the southern door. Facing the holy gifts, the priest prays:

ІЄРЕЙ: Сповнилося і звершилося, скільки в нашій силі, Христе Боже наш, задуму Твого Таїнство, бо маємо пам'ять Твоєї смерті, ми бачили образ Твого воскресіння, ми сповнилися безконечного Твого життя, ми насолодилися невичерпною Твою поживою, тож благоизволь, щоб і в майбутньому віці всі ми сподобилися її, благодаттю безначального Твого Отця, і святого і благого і животворного Твого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні Амінь.

Кінцеве благословення

ІЄРЕЙ: Благословення Господнє на вас, † з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Відпуст

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй. (3) Благослови.

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, що задля нас людей і задля нашого спасіння зволив добровільно поклатися в гробі, вступив до аду, молитвами пречистої Своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, святого отця нашого Василя Великого, архієпископа Кесарії Кападокійської, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

У минулих час, після Літургії, як кінчалася приблизно о другій годині ночі (8:00 год. вечором), вірні не опускали храм. Отримавши благословенного хліба та вина, разом з фітами, вони лишалися на своїх місцях. Починалося читання Діань святих апостолів, і продовжувалося до часу Надгробної відправи.

PRIEST: The mystery of Your plan, O Christ our God, has been completed and perfected as far as it was in our power. We have commemorated Your death; we have seen the figure of Your resurrection; we have been filled with Your unending life; we have enjoyed Your inexhaustible delights. Grant that we be made worthy of all this in the world to come through the grace of Your eternal Father and of Your holy and gracious and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Final Blessing

PRIEST: The blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Dismissal

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, who for us and for our salvation willed to be buried in a tomb and to descend into Hades, through the prayers of His immaculate Mother, of our holy father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, and all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.

In previous times, after the completion of the Liturgy - which ended around the second hour of the night (eight o'clock in the evening) - the faithful did not leave the church; but after receiving the blessed bread and wine, together with six dates or figs, they remained in their places. The reading of the Acts of the Apostles commenced at once, and continued without interruption until the commencement of the Midnight Office.

